

K. K. BARACKENLAGER GMÜND, N.-Ö.



IVAN ZUCCON (CUKON) odvjetnik / avvocato Medulin/Medolino, 23. 10. 1868. † Zagreb/Zagabria, 7. 10. 1928.



Kao Dobrillin stipendist završio je gimnaziju u Kopru, a pravo studirao u Beču, gdje je doktorirao 1894. godine. Službovao je u tršćanskom sudu, potom u Puli, u odvjetničkom uredu Matka Laginja, a 1901. otvorio je svoj ured. Za zastupnika u Pokrajinskom saboru u Poreču bio je izabran 1908. te je imenovan jednim od prisjednika Zemaljskog odbora. Od svibnja 1915. godine, nakon prisilnog iseljavanja 60.000 stanovnika južne Istre u ruralne krajeve Mađarske, Češke, Moravske i u austrijske logore, dr. Zuccon čini sve da bi život prognanika učinio što podnošljivijim.

Come borsista di Dobrila si maturò al liceo a Capodistria, dopodiché studiò giurisprudenza a Vienna, dove conseguì il dottorato nel 1894. Lavorò al tribunale di Trieste, poi a Pola nello studio legale di Matko Laginja, e nel 1901 aprì il proprio studio legale. Nel 1908 fu eletto deputato alla Dieta provinciale di Parenzo e fu nominato uno degli assessori della Giunta regionale. A partire da maggio 1915, dopo l'espatrio forzato di 60.000 abitanti dell'Istria meridionale nelle aree rurali di Ungheria, Repubblica Ceca, Moravia e nei campi in Austria, dott. Zuccon fece di tutto per rendere la vita degli esiliati più sopportabile.

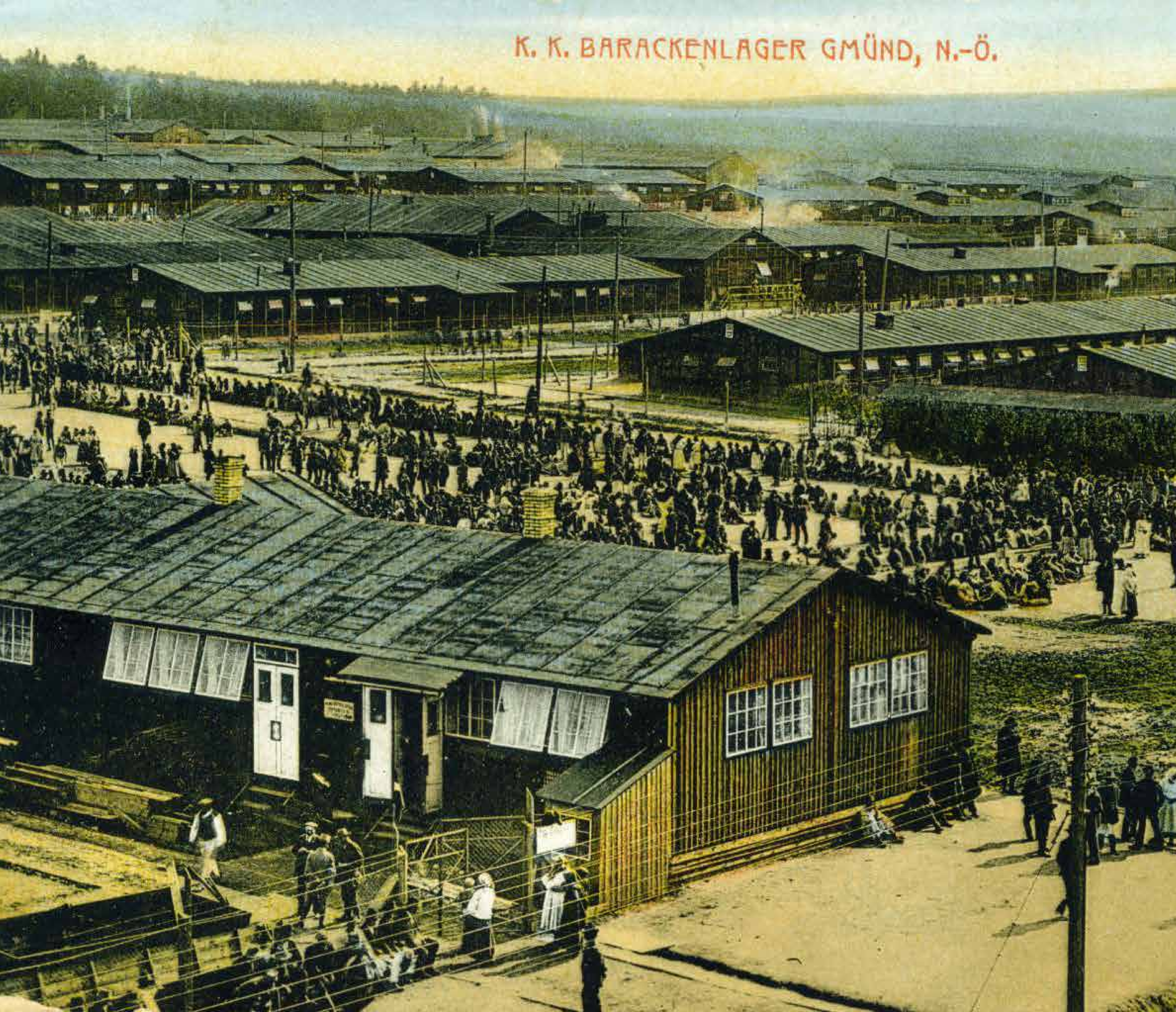
Evakuirci – to su moja posebna služba i muka, jer to su baš moji zemljaci, moj rod, moja krv. Sto sam bio radi njih 3 puta u Mađarskoj, 2 puta u Beču i Moravskoj, 2 puta u Leibnitzu i u Gmündu i zauzimao se za njihovu sudbinu kod raznih oblasti, to ostavimo zasada. Kad se nije vlada obazirala na moj prijedlog učinjen pismeno u juniju da se Hrvati porazmjesto po Hrvatskoj, a vlada u Zagrebu bila je pripravna primiti ih kad je trebalo ljude pustiti u Mađarskoj do povratka u domovinu. Kao što se je pustilo po selima one u Moravskoj naših oko 5000, a ne strpati ih u barake u Gmünd. Tu su bili cijelu godinu Rusini, a ima ih još i danas oko 12.000, pa su barake u najvećem neredu i smradu. Krov pušća, kroz daske puše, a ispod tla gujila slama kano u stali. Ljudi dosli, ne našli potrebne postelje niti ponjave, niti odijela, niti obuće i tako zima pritisla i smrt počela kosti izano, osobito malu, nejalu djecu (50-60 na dan). Hrana tamo pripravlja se sve drugčije nego bi našim ljudima prijala. To je sve opetovano predloženo i izneseno putem Hilfskomiteeta na ministarstvo i na namjesništvo Beckom i na upravi baraka, ali Vi već znate, kako to ide. Znate biti će zlo polovica će nam svijeta pomiriti.

Gli sfollati – loro sono il mio impiego speciale e la mia pena, perché loro sono i miei compaesani, la mia stirpe, mio sangue. Lasciamo stare per adesso il fatto che per il loro benessere sono stato 3 volte in Ungheria, 2 volte a Vienna e Moravia, 2 volte a Leibnitz e Gmünd, dove mi impegnavo per il loro destino presso varia autorità. Quando il governo non prese in considerazione la mia proposta presentata per iscritto in giugno, con la quale proponevo che i Croati venissero sistemati qua e là lungo la Croazia, e il governo a Zagabria era pronto ad accoglierli quando la gente doveva essere lasciata in Ungheria fino al ritorno in patria. Come vennero lasciati i nostri – circa 5000 – nei villaggi in Moravia, invece di ammassarli nelle baracche a Gmünd. Qui c'erano per un anno intero gli Ucraini, e a tutti oggi ce ne sono ancora circa 12.000, perciò nelle baracche regnano sporcizia e fetore. La pioggia penetra attraverso il tetto, il vento soffia tra le assi, sotto il pavimento c'è paglia marcia come nelle stalle. La gente è arrivata, non hanno trovato i letti e le coperte necessarie, non c'erano ne vestiti ne scarpe, l'inverno cominciò a stringere e la morte iniziò a falciare le proprie vittime una dopo l'altra, specialmente i bimbi piccoli, deboli (50-60 al giorno). Il cibo li viene preparato diversamente da come piacerebbe alla nostra gente. Tutto ciò fu nuovamente presentato e riferito, tramite il Hilfskomitee, al ministero e alla Luogotenenza di Vienna e all'amministrazione delle baracche, ma Voi già sapete come vanno queste cose. Sapete, andrà di male in peggio, metà del nostro popolo morirà.

Premda je samo u logoru Gmünd tijekom Prvog svjetskog rata umrlo 5.000 Istrana, zahvaljujući inicijativi dr. Ivana Zuccona u siječnju 1916. godine više od 8.000 istarskih logoraša preseljeno je u ruralne krajeve Austrije. Nakon rata obnao je dužnost velikoga župana zagrebačke oblasti 1924. – 1925. godine.

Nonostante durante la prima guerra mondiale solamente nel campo di Gmünd siano morti 5.000 Istriani, grazie all'iniziativa di dott. Ivan Zuccon, in gennaio 1916 più di 8.000 internati Istriani furono trasferiti nelle aree rurali dell'Austria. Dopo la guerra svolse la carica di grande zupano della regione di Zagabria nel 1924/1925.

K. K. BARACKENLAGER GMÜND, N.-Ö.



IVAN ZUCCON (CUKON)
odvjetnik / avvocato
Medulin/Medolino, 23. 10. 1868.
† Zagreb/Zagabria, 7. 10. 1928.



Kao Dobrillin stipendist završio je gimnaziju u Kopru, a pravo studirao u Beču, gdje je doktorirao 1894. godine. Službovao je u tršćanskom sudu, potom u Puli, u odvjetničkom uredu Matka Laginja, a 1901. otvorio je svoj ured. Za zastupnika u Pokrajinskom saboru u Poreču bio je izabran 1908. te je imenovan jednim od prisjednika Zemaljskog odbora. Od svibnja 1915. godine, nakon prisilnog iseljavanja 60.000 stanovnika južne Istre u ruralne krajeve Mađarske, Češke, Moravske i u austrijske logore, dr. Zuccon čini sve da bi život prognanika učinio što podnošljivijim.

Come borsista di Dobrila si maturò al liceo a Capodistria, dopodiché studiò giurisprudenza a Vienna, dove conseguì il dottorato nel 1894. Lavorò al tribunale di Trieste, poi a Pola nello studio legale di Matko Laginja, e nel 1901 aprì il proprio studio legale. Nel 1908 fu eletto deputato alla Dieta provinciale di Parenzo e fu nominato uno degli assessori della Giunta regionale. A partire da maggio 1915, dopo l'espatrio forzato di 60.000 abitanti dell'Istria meridionale nelle aree rurali di Ungheria, Repubblica Ceca, Moravia e nei campi in Austria, dott. Zuccon fece di tutto per rendere la vita degli esiliati più sopportabile.

Evakuirci – to su moja posebna služba i muka, jer to su baš moji zemljaci, moj rod, moja krv. Sto sam bio radi njih 3 puta u Mađarskoj, 2 puta u Beču i Moravskoj, 2 puta u Leibnitzu i u Gmündu i zauzimalo se za njihovu sudbinu kod raznih oblasti, to ostavimo zasada. Kad se nije vladar obazirala na moj prijedlog učinjen pismeno u juniju da se Hrvati porazmjesto po Hrvatskoj, a vlada u Zagrebu bila je pripravna primiti ih kad je trebalo ljude pustiti u Mađarskoj do povratka u domovinu. Kao što se je pustilo po selima one u Moravskoj naših oko 5000, a ne strpati ih u barake u Gmünd. Tu su bili cijelu godinu Rusini, a ima ih još i danas oko 12.000, pa su barake u najvećem neredu i smradu. Krov pušće, kroz daske puše, a ispod tla gnjila slama kano u stali. Ljudi dosli, ne našli potrebne postelje niti ponjave, niti odijela, niti obuće i tako zima pritisla i smrt počela kosti izasno, osobito malu, nekadu djecu (50-60 na dan). Hrana tamo pripravlja se sve drugčije nego bi našim ljudima prijala. To je sve opetovano predočeno i izneseno putem Hilfskomiteta na ministarstvo i na namjesništvo Beckom i na upravi baraka, ali Vi već znate, kako to ide. Znaite biti će zlo polovica će nam svijeta pomirati.

Gli sfollati – loro sono il mio impiego speciale e la mia pena, perché loro sono i miei compaesani, la mia stirpe, mio sangue. Lasciamo stare per adesso il fatto che per il loro benessere sono stato 3 volte in Ungheria, 2 volte a Vienna e Moravia, 2 volte a Leibnitz e Gmünd, dove mi impegnavo per il loro destino presso varia autorità. Quando il governo non prese in considerazione la mia proposta presentata per iscritto in giugno, con la quale proponevo che i Croati venissero sistemati qua e là lungo la Croazia, e il governo a Zagabria era pronto ad accoglierli quando la gente doveva essere lasciata in Ungheria fino al ritorno in patria. Come vennero lasciati i nostri – circa 5000 – nei villaggi in Moravia, invece di ammassarli nelle baracche a Gmünd. Qui c'erano per un anno intero gli Ucraini, e a tutti oggi ce ne sono ancora circa 12.000, perciò nelle baracche regnano sporcizia e fessore. La pioggia penetra attraverso il tetto, il vento soffia tra le assi, e sotto il pavimento c'è paglia marcia come nelle stalle. La gente è arrivata, non hanno trovato i letti e le coperte necessarie, non c'erano ne vestiti ne scarpe, l'inverno cominciò a stringere e la morte iniziò a falciare le proprie vittime una dopo l'altra, specialmente i bimbi piccoli, deboli (50-60 al giorno). Il cibo li viene preparato diversamente da come piacerebbe alla nostra gente. Tutto ciò fu nuovamente presentato e riferito, tramite il Hilfskomitee, al ministero e alla Luogotenenza di Vienna e all'amministrazione delle baracche, ma Voi già sapete come vanno queste cose. Sapete, andrà di male in peggio, metà del nostro popolo morirà.

Premda je samo u logoru Gmünd tijekom Prvog svjetskog rata umrlo 5.000 Istrana, zahvaljujući inicijativi dr. Ivana Zuccona u siječnju 1916. godine više od 8.000 istarskih logoraša preseljeno je u ruralne krajeve Austrije. Nakon rata obnao je dužnost velikoga župana zagrebačke oblasti 1924. – 1925. godine.

Nonostante durante la prima guerra mondiale solamente nel campo di Gmünd siano morti 5.000 Istriani, grazie all'iniziativa di dott. Ivan Zuccon, in gennaio 1916 più di 8.000 internati Istriani furono trasferiti nelle aree rurali dell'Austria. Dopo la guerra svolse la carica di grande zupano della regione di Zagabria nel 1924/1925.